

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

20 JUIN 1973.

BUDGET

du Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur
et de la Coopération au Développement
pour l'année budgétaire 1973.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾.

TITRE I. DEPENSES ORDINAIRES.

Article 1.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'année budgétaire 1973 afférentes au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement et énumérées au Titre I du tableau ⁽²⁾ de la présente loi, des crédits s'élevant à la somme de 7 184 051 000 francs.

Art. 2.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds successives d'un montant ne dépassant pas 250 000 francs, dont il sera justifié ultérieurement, peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et des dépenses à caractère social.

Il en est de même pour les allocations en faveur des cercles culturels et sportifs créés parmi le personnel du Département des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

5-VIII (1972-1973) : Budget (+ Annexes + Erratum).

177 (1972-1973) : Rapport (crédits afférents aux Affaires étrangères).

219 (1972-1973) : Rapport (crédits afférents à la Coopération au Développement).

271 et 281 (1972-1973) : Amendements.

301 (1972-1973) : Rapport (crédits afférents au Commerce extérieur).

Annales du Sénat :

23, 24 et 29 mai, 7, 14 et 20 juin 1973.

⁽²⁾ Ce tableau est annexé au Document n° 5-VIII (1972-1973) du Sénat.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

20 JUNI 1973.

BEGROTING

van het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Buitenlandse Handel
en ontwikkelingssamenwerking
voor het begrotingsjaar 1973.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾.

TITEL I. GEWONE UITGAVEN.

Artikel 1.

Voor de aan het begrotingsjaar 1973 verbonden en in de Titel I van de tabel ⁽²⁾ van deze wet opgesomde gewone uitgaven betreffende het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking worden kredieten geopend die de som van 7 184 051 000 frank belopen.

Art. 2.

Gezien het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen achtereenvolgende geldvoorschotten worden toegestaan van hoogstens 250 000 frank die later zullen verantwoord worden, aan de rekenplichtige van de sociale dienst, die belast is met de vereffening van de hulp gelden en uitgaven van sociale aard.

Hetzelfde geldt voor de toelagen ten bate van de culturele en sportkringen, onder het personeel van het Departement van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking opgericht.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

5-VIII (1972-1973) : Begroting (+ Bijlage + Erratum).

177 (1972-1973) : Verslag (kredieten betreffende de Buitenlandse Zaken).

219 (1972-1973) : Verslag (kredieten betreffende de ontwikkelingssamenwerking).

271 en 281 (1972-1973) : Amendementen.

301 (1972-1973) : Verslag (kredieten betreffende de buitenlandse handel).

Handelingen van de Senaat :

23, 24 en 29 mei, 7, 14 en 20 juni 1973.

⁽²⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 5-VIII (1972-1973) van de Senaat toegevoegd.

H. — 4-VIII. 1973.

Art. 3.

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires du Département sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 15 000 francs.

Art. 4.

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 50 000 000 de francs chacune, peuvent être consenties au comptable extraordinaire du Département chargé du paiement des bourses d'études et de stage.

Au moyen de ces avances, le comptable extraordinaire du Département est autorisé à payer des créances ne dépassant pas 25 000 francs.

Art. 5.

Par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires de l'Assistance technique exerçant à l'étranger. Au moyen de ces avances, ces comptables extraordinaires sont autorisés à payer des créances ne dépassant pas 50 000 francs, sauf autorisation préalable du Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement ou de ses délégués.

Art. 6.

Par dérogation à l'article 17 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, le paiement des allocations de naissance, des indemnités pour frais funéraires, des allocations pour prestations supplémentaires et irrégulières et de l'intervention de l'Etat-employeur dans le prix des abonnements sociaux, s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la même loi.

Art. 7.

Dans la limite des ouvertures de crédits accordées, des fonds peuvent être mis à la disposition des comptables de l'Assistance technique exerçant à l'étranger, pour leur permettre d'y effectuer les dépenses nécessaires et limitées aux objets mentionnés dans le présent budget.

Il sera rendu compte annuellement de ces opérations.

Art. 8.

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement est autorisé à affecter à des dépenses de coopération en personnel et d'assistance en faveur des pays en voie de développement auxquels le Gouvernement belge apporte une coopération technique en personnel, les sommes versées par les

Art. 3.

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement.

De buitengewone rekenplichtigen van het Departement worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 15 000 frank niet te boven gaan.

Art. 4.

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, kunnen geldvoorschotten, van een maximumbedrag van 50 000 000 frank elk, toegestaan worden aan de buitengewone rekenplichtige van het Departement, belast met de betaling van studie- en stagebeurzen.

De buitengewone rekenplichtige van het Departement wordt gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 25 000 frank niet te boven gaan.

Art. 5.

Bij afwijking van het gewijzigd artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de in het buitenland tewerkgestelde buitengewone rekenplichtigen van de Ontwikkelings-samenwerking. Deze buitengewone rekenplichtigen worden gemachtigd om door middel van deze voorschotten schuldvorderingen te betalen welke 50 000 frank niet te boven gaan, tenzij voorafgaandelijke toelating van de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking of zijn afgevaardigden.

Art. 6.

Bij afwijking van artikel 17 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen, van de vergoedingen voor begrafeniskosten, van de toelagen voor bijkomende en onregelmatige prestaties en van de bijdrage van de Staat-werkgever in de prijs van de sociale abonnementen overeenkomstig de regelen, bepaald in artikel 23 van dezelfde wet.

Art. 7.

Binnen de perken van de toegestane kredietopeningen, mogen fondsen ter beschikking gesteld worden van de rekenplichtigen van de Technische Samenwerking die hun ambt in het buitenland uitoefenen, om hen te veroorloven de nodige uitgaven, beperkt tot de doeleinden vermeld in deze begroting, te doen.

Jaarlijks zal er over deze verrichtingen rekenschap worden gegeven.

Art. 8.

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking is gemachtigd de bedragen, door de Regeringen van de bijgestane landen gestort als tussenkomst in de kosten van de te hunner beschikking gestelde Belgische technici, te besteden aan uitgaven voor samenwerking met personeel en bij-

Gouvernements des pays assistés, à titre d'intervention dans le coût des techniciens belges mis à leur disposition.

Les comptables locaux qui percevront ces recettes peuvent les utiliser pour effectuer les dépenses dont il s'agit dans les conditions prévues par l'article précédent.

TITRE II.

DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

Art. 9.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 83 400 000 francs, réparti conformément au Titre II du tableau ⁽¹⁾ de la présente loi.

Art. 10.

Des crédits d'ordonnancement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 1 565 968 000 francs, répartis conformément au Titre II du tableau ⁽¹⁾ de la présente loi.

Par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits sous le Titre II de la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

TITRE IV.

SECTION PARTICULIERE.

Art. 11.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau ⁽¹⁾ joint à la présente loi, sont évaluées à 1 361 715 000 francs pour les recettes et à 1 452 195 000 francs pour les dépenses.

Art. 12.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau ⁽¹⁾ joint à la présente loi est indiqué en regard de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et les comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 13.

Les dépenses à imputer à charge de l'article 660.3.A. « Versements nets de la Loterie Nationale affectés au finan-

⁽¹⁾ Ce tableau est annexé au Document n° 5-VIII (1972-1973) du Sénat.

stand, ten bate van de ontwikkelingslanden waaraan de Belgische Regering technische bijstand met personeel verleent.

De plaatselijke rekenplichtigen die deze ontvangsten zullen innen mogen ze aanwenden om de uitgaven waarover het gaat, te doen in de voorwaarden voorzien door vorig artikel.

TITEL II.

BUITENGEWONE UITGAVEN.

Art. 9.

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 83 400 000 frank onderverdeeld overeenkomstig Titel II van de tabel ⁽¹⁾ van deze wet.

Art. 10.

Ordonnanceringskredieten voortspruitend uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door deze wet en vroegere wetten verleende machtigingen worden geopend ten belope van 1 565 968 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig Titel II van de tabel ⁽¹⁾ van deze wet.

Bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de niet-gesplitste kredieten ingeschreven onder Titel II van deze wet naar het volgend jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

TITEL IV.

AFZONDERLIJKE SECTIE.

Art. 11.

De verrichtingen op de speciale fondsen, die voorkomen in Titel IV van de tabel ⁽¹⁾ gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 1 361 715 000 frank voor de ontvangsten en op 1 452 195 000 frank voor de uitgaven.

Art. 12.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in Titel IV van de tabel ⁽¹⁾ gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

Art. 13.

De uitgaven aan te rekenen ten laste van artikel 660.3.A. « Netto stortingen van de Nationale Loterij bestemd tot het

⁽¹⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 5-VIII (1972-1973) van de Senaat toegevoegd.

cement de programmes d'aide aux pays en voie de développement » peuvent, quel qu'en soit le montant, être effectuées au moyen d'ordonnances d'ouverture de crédit.

Bruxelles, le 20 juin 1973.

Le Président du Sénat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. DUA.

A. VERDIN-LEENAERS.

financieren van programma's van hulp aan de ontwikkelingslanden » mogen welk het bedrag ervan ook weze, uitgevoerd worden door middel van ordonnances van kredietopening.

Brussel, 20 juni 1973.

De Voorzitter van de Senaat,
